

Begin by creating your profile as a professional interpreter

- E-mail _____
- Your pronouns? _____
- Age:
choose your age group:
 - 18-29
 - 30-39
 - 40-49
 - 50-59
 - 60-69
 - 70+
- Current state of residence _____
- How would you describe your racial or ethnic background? _____
- Current employment status: _____
- What is the highest level of education?
 - High school diploma or equivalent
 - Some college
 - Associate degree
 - Bachelor's degree
 - Master's degree
 - Doctorate
- Have you done any formal interpreter training in an academic setting?
 - If yes, name college/university _____
- Do you have any formal or practical training in a specialty area other than interpreting? If yes, what area(s)? (ie: education, carpentry, child development, mental health, car mechanics, law, etc)
- Have you attended interpreting workshops that focus on Deaf Interpreters? Yes or No _____
- How many years of volunteer interpreting experience do you have? _____
- How many years of paid interpreting experience do you have? _____
- Do you have experience working with a mentor? Yes or No.

Deaf Interpreter Self Assessment

Where you are with your skills, training, and experiences

This self-assessment walks you through skill/knowledge areas that professional interpreters and Deaf interpreters have identified as crucial for success as a Deaf interpreter. Assessing your abilities and knowledge through a self-assessment can help you gain self-awareness of where you are with your skills, training and experiences.

This self-assessment has 8 portions that will help you identify skills/knowledge that you have as well as gaps in your Deaf interpreter preparation. Your self-assessment results will be emailed to you along with recommendations for developing your skills and knowledge as an professional Deaf interpreter. You can also ask to meet with a Deaf Interpreter Academy advisor to go over your results.

Use this tool to figure out the best goals to boost your Deaf interpreting abilities!

1. Your Interpreting Experience and Current Competencies: Interpreting work in a variety of settings

Read through the list of interpreting settings below. Think about your current or previous job/roles and check the box that aligns with your experience level.

Interpreting Frequency: Interpreting work <i>Interpreting in a variety of settings</i>	Never	Sometimes	Often
1. K-12 schools			
2. Colleges/universities			
3. Businesses			
4. Video relay services			
5. Theaters			
6. Social services			
7. Government agencies			
8. Community events/entertainment			
9. Immigration			
10. Religious services			
11. Medical			
12. Legal			
13. Detention facilities			
14. Local workshop/conference			
15. International workshop/conference			
16. Virtual			
17. Cruise			
18. Deaf Blind/Low Vision interpreter			

2. Your Interpreting Experience and Current Competencies: Mode of interpreting

Read through the list of interpreting modalities below. Think about your current or previous job/roles and check the box that aligns your skill level in that mode.

Skill: Modalities of interpreting <i>using various modes of interpreting</i>	Emerging	Developing	Competent
1. Consecutive interpreting			
2. Simultaneous interpreting			
3. Sight translation			
4. Video Translation			
5. Platform interpreting			
6. Audience interpreting			
8. Theater: Shadow interpreting			
9. Theater: interpreting on side			
10. Monitoring			

3. Your Interpreting Skills and Current Competencies: Foundational skills of interpreting

Read through the list of interpreting skills below. Think about your current or previous job/roles and check the box that aligns with your skill level.

Skill: Foundational skills of interpreting <i>performing the foundational skills of interpreting:</i>	Emerging	Developing	Competent
1. Sign production			
2. Use of space			
3. Depicting Action			
4. Register & Affect			
5. Cultural & linguistic mediation			
6. Pacing			
7. Boundaries/ethics			
8. Self-monitoring			
9. Ability to match language preference			
10. Message equivalency			
11. Confidence/comfort in interpreting			
12. Connection with consumers			
13. Processing Time			

4. Your Interpreting Experience and Current Competencies: Interpreting Protocols

Read through the list of interpreting skills below. Think about your current or previous job/roles and check the box that aligns with your skill level.

Skill: Interpreting Protocols <i>understanding the rationale for the protocols and their appropriate use</i>	Emerging	Developing	Competent
1. Introducing and explaining the role of the Deaf interpreter and team interpreter			
2. Conducting a pre-session, session introduction, during session, and post-session discussion			
3. Managing the flow of communication			
4. Monitoring comprehension among consumer (s)			
5. Interpreting for groups (e.g. team, family conferences, teaching sessions, workshop sessions)			
6. Interpersonal skills (e.g. how to work with professionals, dealing with consumers, de-escalating conflict and etc.)			
7. Structured feedback- interpreter to interpreter feedback, and self-evaluation (self-reflective evaluation process)			

5. Your Interpreting Experience and Current Competencies: Reformulation of message

Read through the list of interpreting skills below. Think about your current or previous job/roles and check the box that aligns with your skill level.

Skill: Reformulation of message <i>Reformulating messages accurately and completely from a source language to a target language. Do you include the following components:</i>	Emerging	Developing	Competent
1. Active listening			
2. Target language equivalence (e.g. literal and figurative language, idioms, frozen language, literalness vs meaning accuracy, paraphrasing, and conversation vs. interviewing)			
3. Managing language and communication-language elements: regional variation signs, accents, style, language register, ASL expansion techniques, ASL discourse structure, and depicted action.			
4. Managing consumer's language deprivation and language disfluency			
5. Message source language discourse analysis			
6. Maintaining language register			
7. Culture Mediation (e.g. power dynamics, negotiation of meaning)			
8. Cultural elements of language (e.g. forms of address, politeness markers, turn-taking and interruptions, facial expression and body language)			
9. Concept and relevant terminology from consumer's perspective/cultural view			
10. Cultural awareness and sensitivity			
11. Extra Linguistic Knowledge (ELK)			
12. Deaf Extra Linguistic Knowledge (DELK)			
13. Memory skills (e.g. chunking, prediction, and visualization)			
14. Accuracy			
15. Theories of interpreting processes and breaking form			
16. Processing time			
17. Self-monitoring			

6. Your Interpreting Experience and Current Competencies: Ability to mediate language and Culture

Read through the list of interpreting skills below. Think about your current or previous job/roles and check the box that aligns with your skill level.

Skill: Ability to mediate language and culture <i>mediating language and cultural differences</i>	Emerging	Developing	Competent
1. Recognition and management of cultural disparities and conflicts			
2. Can determine consumer's level of understanding and world experience based on their language use and known life factors.			
3. Can amend language to fit consumer's level of understanding and world experience.			
4. Can determine consumer's knowledge of and comfort level with mainstream culture based on their responses and known life factors.			
5. Can build in cultural support into interpretation to enable consumer to participate as fully as possible.			
6. Ability to maintain Deaf interpreter's roles and boundaries between that of an advocate and professional interpreter			

7. Your Interpreting Experience and Current Competencies: Decision-making

Read through the list of interpreting skills below. Think about your current or previous job/roles and check the box that aligns with your skill level.

Skill/Experience: Decision-making <i>analyzing ethical and other professional dilemmas and situations</i>	Emerging	Developing	Competent
1. Ethical decision-making: ability to think through an ethical dilemma and make an informed choice based on the NAD-RID Code of Professional Conduct			
2. Critical thinking: the ability to think through a situation and make an informed choice about the best course of action to take and then justify this action			
3. Ability to analyze the demands and controls you have in a given interpretation situation and ability to make easy, simple or difficult decisions.			
4. Ability to analyze one's own power, privilege, oppression and cultural biases and maintain professional and ethical interpreting.			
5. Ability to analyze own language attitude			
6. Ability to identify own core values			
7. Ability to analyze impact of language attitude and bias on a situation			
8. Understanding and use of Role Space framework for decision-making			
9. Understanding and use of Demand Control Schema for decision-making			

8. Current Competencies: Able to assess need for DI/HI team

Read through the list of interpreting skills below. Think about your current or previous job/roles and check the box that aligns with your skill level.

Skill: Able to assess need for DI/HI team <i>Ability to identify indicators showing the need for a DI/HI team based on consumers, situations, or risk factors</i>	Emerging	Developing	Competent
1. Ability to assess, identify and explain consumer indicators			
2. Ability to assess, identify and explain situational indicators			
3. Ability to assess, identify and explain the risk factors			
4. Ability to explain the accessibility and cultural experience for Deaf consumers by comparing the hearing and Deaf consumers' experience			

References:

Adapted source from:

<https://www.ncihc.org/assets/documents/Interpreter%20Training%20Program%20Self-assessment%2006-22-2011%20%282%29.pdf>

Retrieved from Deaf Interpreter Academy's website-

<https://www.deafinterpreteracademy.com/resources.html>